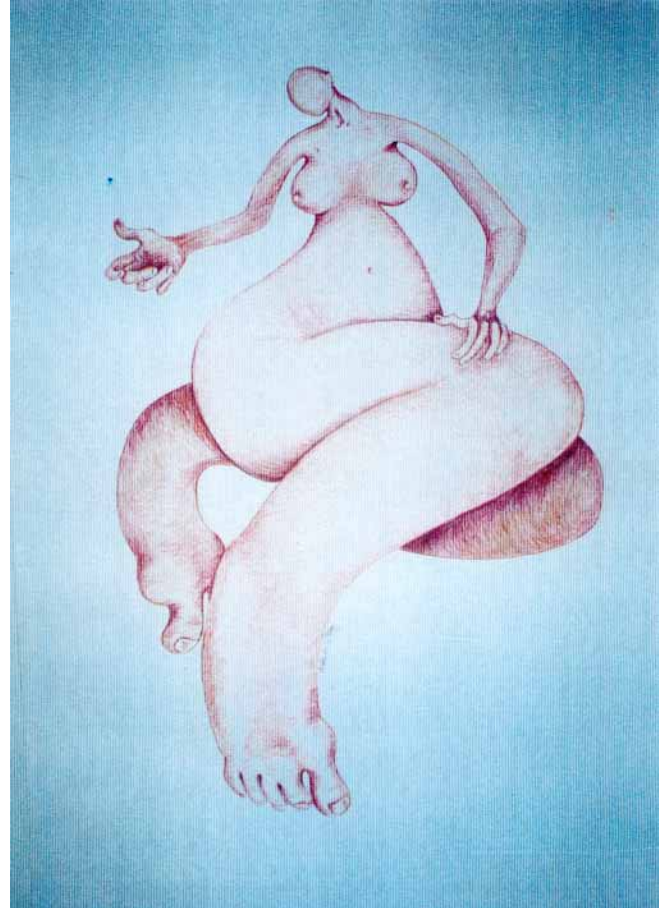


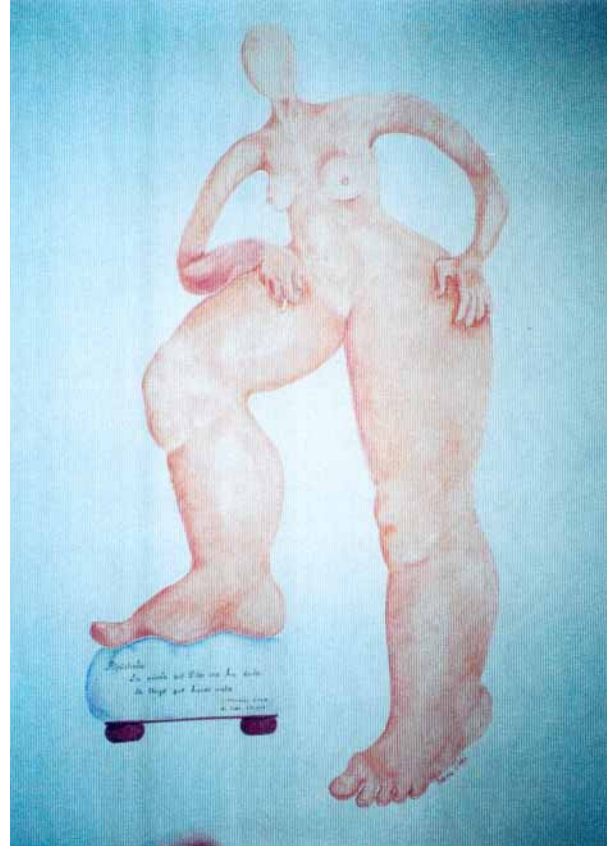
Reunidos

Poemas de **Rolando Revagliatti** traducidos al alemán por Konradin Grossman; al francés por Françoise Laly & Paula Salmoiraghi; al italiano por Carlos Vitale, Enzo Bonventre & Amerigo Iannacone; al portugués por Moacir de Castro Ribeiro, Cláudio Portella, Nilza Menezes, João Weber Griebeler & Teresinka Pereira.



La mayoría de los textos que conforman esta edición han sido difundidos en antologías, periódicos y revistas de países de América y Europa.

Reunidos



De tango

Me dejaste por otro
aunque el otro no existía cuando me dejaste
por otro

Me dejaste
por otro aunque el otro no existía
cuando me dejaste por otro

Me dejaste por otro aunque
el otro no existía cuando
me dejaste por otro

Me dejaste por otro aunque el otro no existía
Cuando me dejaste por otro, el otro no existía

Por qué me dejaste
mi linda Juliana
tu nene es un pájaro
de fuego mojado.

Von Tango

Du ließest mich für einen anderen
obwohl der andere nicht existierte als du mich ließeest
für einen anderen

Du ließest mich
für einen anderen obwohl der andere nicht existierte
als du mich ließeest für einen anderen

Du ließest mich für einen anderen obwohl
der andere nicht existierte als
du mich ließeest für einen anderen

Du ließest mich für einen anderen obwohl der andere nicht existierte
Als du mich ließeest für einen anderen existierte der andere nicht

Warum hast du mich verlassen
mein Kleines ist ein Vogel
meine hübsche Juliana
von unserem Feuer.

al alemán por Konradin Grossman

Desde ella

Encontré
 en ella
una mujer
 en ella
para quedarse a vivir
 en ella
toda la muerte
 en ella

y la vida.

Von ihr aus

Ich begegnete
 in ihr
eine Frau
 in ihr
um zu bleiben zum Leben
 in ihr
den ganzen Tod
 in ihr

und das Leben.

al alemán por Konradin Grossman

Chuli

Inmanencia
de flores exiliadas
en los zapatos de un soneto
aunque digás que no
diseminada
polen y polvo
y harina
todavía.

Chuli

Immanence
de fleurs exilées
dans les souliers d'un sonnet
bien que tu dises non
disséminés
le pollen et la poudre
et la poussière
encore.

al francés por Françoise Laly

Modelando

Los motivos dictan poemas
los motivos hostigan poemas
perentoriedad corremos y corremos
alcanzamos a la perentoriedad
con motivos

Le insertamos un motivo al dictado
encarnamos la perentoriedad del motivo
es un trabajo encarnar la hostigación
trabajamos modelando la perentoriedad

El poema es poema y se queda parado
lo leemos
y salta.

En modelant

Les motifs dictent les poèmes
les motifs fustigent les poètes
irrefutabilité de l'urgence on court on court
on arrive à l'irrefutabilité
avec les motifs

On insère un motif a la dictée
on incarne l'irrefutabilité des motifs
c'est un travail incarner le fustigement
on travaille en modelant l'irrefutabilité

Le poème est poème et il reste debout
on le lit
et il saut.

al francés por Paula Salmoiraghi

A César Fernández Moreno

Entre sentimientos y dissentimientos
entre rimas y medianoche
no imprescindiblemente
otro y el mismo argentino
veinte años después.

A César Fernández Moreno

Tra sentimenti e dissentimenti
tra rima e mezzanotte
non imprescindibilmente
un altro e lo stesso argentino
vent'anni dopo.

al italiano por Carlos Vitale

“Dichosos los ojos que te ven”

Que te ven incitando al testimonio de las aguas

Que te ven oyéndote describir tu inmersión
en esas aguas incitadas por esta historia
cuyas mejores páginas están por escribirse

Que te ven advirtiéndote
esta historia.

Finalmente ci si vede!

Gli occhi incitano alla prova delle acque

Vedono e sentono dire della tua immersione
in acque agitate da questa storia
di cui stanno per scriversi le migliori pagine

Occhi che ti vedono presagendo
questa storia.

al italiano por Enzo Bonventre

Amargura

*Me persigue implacable
su boca que reía.*

Alfredo Le Pera

Es un detector de cosas
más o menos verdaderas
así que
además de detectar cosas
más o menos falsas

me persigue implacable
como aquella boca de mi amada

que reía.

Amarezza

*Mi perseguita implacabile
la sua bocca che rideva.*

Alfredo Le Pera

È un rivelatore di cose
più o meno vere
cosí che
possa rivelare anche cose
più o meno false

mi perseguita implacabile
come la bocca della mia amata

che rideva.

al italiano por Amerigo Iannacone

No me pone

La tristeza de la tristeza
no me pone triste
como la poesía de la poesía
no me pone poeta
y esto es así porque soy así:
prosaico y alegre.

Não

A tristeza da tristeza
não me deixa triste
como a poesia da poesia
não me faz poeta
e isto é assim porque sou assim:
prosaico e alegre.

Estado d'alma

A tristeza da tristeza
não me faz triste
como a poesia da poesia
não me faz poeta
isto é assim porque sou assim:
prosaico e alegre.

al portugués por Moacir de Castro Ribeiro y Cláudio Portella, respectivamente

Defección

Qué defección la de tu boca
demasiado apretada cuando cerca
y cuando lejos
gráfica
lejos

No claudico tan agrio
como los gatos fallecidos
a la intemperie
del invierno

No hablo ahora de médanos licenciosos
sino de arena mojada y poca

No.

Defecção

Que abandono o de tua boca
demasiado apertado quando próximo
e quando longe
gráfica
longe

Não claudico tão azedo
como os gatos mortos
na tempestade
do inverno

Não falo agora de dunas dissolutas
mas de areia molhada e pouca

Não.

al portugués por Cláudio Portella



No hay

Pertinaz cabeza con dolor

no hay florero que aguante esta flor

no hay enano trajeado de marrón
que escrute detrás de una muralla
la creciente.

Não há

Insistente cabeça com dor

não há vaso que agüente esta flor

não há anão trajado de marrom
que descubra por detrás do muro
a crescente.

al portugués por Nilza Menezes

“Tango”

Calígrafo de los cielos
revoltoso en los cielos y en las tierras
no somos todos como tú
yo por ejemplo no soy un cornudo expeditivo como tú
ni entre paréntesis como tú un diligente eventual embarazador

Enfurezco sin clase, impresionable, zonzo
ante las vulnerantes apariciones de mi adúltera

Con fea letra yo escribo que aún la amo.

“Tango”

Secretário do céu
revoltosos do céu e da terra
não somos todos como você
eu por exemplo não sou um corno ativo como você
nem entre parênteses como você um dedicado e eventual estorvo

Enraiveço sem classe, impressionado, zonzo
frente às vulneráveis aparições da minha adúltera

Com letras tortas eu escrevo que ainda a amo.

al portugués por João Weber Griebeler

La tristeza es ahora

La tristeza es ahora
una sustancia densa y liviana
Puntual, me despido

Todo comienza a ser el pasado
Mamá, papá, los libros
Ya estoy medio muerto
Las mujeres, caminar, tener un cuerpo
Ya soy medio un ángel
El sol, la noche, los amigos
Se arman las constelaciones

Interrumpo
Les dejo el dinero que llevaba encima
Llego con lo justo

Los finados
no escriben.

A tristeza é agora

A tristeza é agora
uma substância densa e leve
Pontual, me despeço

Tudo começa a ser no passado
Mamãe, papai, os livros
Já estou meio morto
As mulheres, caminhar, ter um corpo
Já estou meio um anjo
O sol, a noite, os amigos
Se montam as constelações

Interrompo
Lhes deixo o dinheiro que levava demais
Chego com o justo

Os finados
não escrevem.

al portugués por João Weber Griebeler

Un día me vio

Un día me vio
yo siempre había estado ahí
claro que
no para ella

Un día ella me vio
por fin
que yo ya estaba
para ella.

Um dia me viu

Um dia me viu
ue sempre havia estado ali
claro que
não para ela

Um dia ela viu
por fim
que eu já estava
para ela.

al portugués por João Weber Griebeler

En noches

Con gran bochorno de la primavera
las prostitutas reverberan
mofletudas y desabotonadas

En noches de pizarra
saturan los balcones amarillos

Y se arrojan por fin cuando paso
conspicuamente a las tinieblas.

Em noites

Com brisa morna de primavera
as prostitutas trepidam
sorridentes e desabotoadas

Em noites de alegria
ocupam os balcões amarelos

E se jogam enfim quando passo
conspicuamente nas sombras.

al portugués por João Weber Griebeler

Sólo yo al borde

Sólo yo al borde de su cercanía
escribo
que cuando despierta me reconoce

No sabe que vigilo:
después de muchos besos
duerme a mi lado.

Só a teu lado

Estou só ao lado da tua compañía
escrevo
que quando despertaré me reconhecerá

Não sabes que vigio:
depois de muitos beijos
dormes a meu lado.

al portugués por João Weber Griebeler

A priori

Amo a priori tu sexo tus pensamientos
amo tu juventud a priori
esa manera reminescente que tendrás de ceder
la perspicacia que proviniendo de vos
me incluya amorosamente.

A priori

Amo a priori teu sexo e teus pensamentos
amo tua juventude a priori
essa maneira reminescente que terás de ceder
a perspicácia que proveniente de você
me inclui amorosamente.

al portugués por João Weber Griebeler

“Bus Stop”

En la línea de mi vida concursando hallé
a caracterizada campesina
(y me hallé redimiendo atractivísimas
alternadoras en infectas tabernas)

Los muchos hombres de mi chica
los muchos
 muchos hombres
los porqué tantos hombres de mi chica
y con todos
sus porqué tantos hombres
en el cercano pasado
me la llevo

Soy apenas un mocetón esquemático
e irrefrenable hallado
por mi chica en la línea de su vida.

“Bus Stop”

Na linha da minha vida concursando encontrei
a caracterizada camponesa
(e me encontrei rendendo atraentísimas
alternadoras em infectas tavernas)

Os muitos homens da minha garota
os muitos
 muitos homens
os porque tantos homens da minha garota
e com todos
seus porque tantos homens
e no passado próximo
eu a levo

Sou apenas um mocetão esquemático
e irrefreável achado
pela minha garota na linha da sua vida.

al portugués por Teresinka Pereira



RECITADOR ARGENTINO 27

Edición-e : Noviembre 2006

Rolando Revagliatti
(Buenos Aires, República Argentina, 1945)

Bogotá 2466
C1406GBT Buenos Aires - La Argentina
revadans@yahoo.com.ar

<http://www.revagliatti.com.ar>

Dibujos :
Nélida Vélez



Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :
L.J.Silver <silver_en_papel@yahoo.com.ar>